

core temperature (restrictively allowed for a retort pouch only) <input type="checkbox"/> Sem tratamento térmico / Without heat treatment		
2. Declaração de higiene / Health declaration		
<p>Eu (veterinário oficial abaixo-assinado), declaro que: / I (the undersigned veterinary inspector), hereby certify that</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. O abate, fabrico, processamento, embalagem, distribuição, manuseamento e armazenagem dos produtos pecuários a exportar, foram efetuados em conformidade com os regulamentos sanitários para produtos pecuários em vigor na República da Coreia e esses produtos foram manuseados e embarcados para a República da Coreia por forma a prevenir a recontaminação. / Slaughtering, manufacture, processing, packing, distribution, handling and storage of the exported livestock products have been performed in compliance with sanitary regulations on livestock products enforced in the Republic of Korea and these products have been handled and shipped to the Republic of Korea in a manner avoiding re-contamination. 2. Os produtos pecuários a exportar foram produzidos com matérias-primas derivadas de animais considerados sãos por exames e testes acreditados oficialmente pelo país exportador e que são próprias para consumo humano. / The exported livestock products were manufactured with raw materials that are derived from animals found to be healthy in testing and examination accredited by the exporting country government and that are suitable for human consumption. 3. Os produtos pecuários a exportar cumprem com os critérios relevantes das normas e especificações relativas ao processamento de alimentos da República da Coreia sobre resíduos químicos (agentes anti-microbianos, químicos agrícolas, hormonas, metais pesados e materiais radioativos) e microorganismos patogénicos (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Enterohaemorrhagic Escherichia coli e outros) que comportem riscos para a saúde pública. / The exported livestock products comply with the relevant criteria of standards and specifications regarding food processing in the Republic of Korea on chemical residues (antimicrobial agents, agricultural chemicals, hormones, heavy metals and radioactive materials) and pathogenic microorganisms (<i>Salmonella</i>, <i>Staphylococcus aureus</i>, <i>Clostridium perfringens</i>, <i>Listeria monocytogenes</i>, <i>Enterohaemorrhagic Escherichia coli</i> and others) that cause public health risks. 4. As embalagens ou os materiais de embalagem dos produtos pecuários a exportar, cumprem com os requisitos sanitários da República da Coreia, e são feitos com materiais limpos e inofensivos aos humanos. / Containers or packaging materials for the exported livestock products comply with sanitary requirements in the Republic of Korea and they are made of materials that are clean and harmless to humans. 5. Os produtos pecuários a exportar estão devidamente etiquetados por forma a mostrar o nome do produto, o fabricante e a data de produção (ou o prazo de validade). / The exported livestock products are suitably labelled to show the product name, manufacturer and date of manufacture (or sell-by date). 6. O estabelecimento exportador cumpre com os seguintes requisitos: / The exporter's establishment must comply with the following requirements: <ol style="list-style-type: none"> a. É um estabelecimento aprovado ou registado e controlado oficialmente pelo país exportador de acordo com os regulamentos do país exportador, e também está registado oficialmente pela República da Coreia. / It shall be an establishment approved or registered and controlled by the exporting country's government in accordance with the exporting country's regulations and also registered with the Korean government. b. É um estabelecimento que tem um programa de controlo da segurança alimentar, tal como o HACCP e as BPF, e mantém os registos relevantes por mais de dois anos. / It shall be an establishment that has a food safety control program, such as HACCP and GMP, and maintains the relevant records for more than two years. c. É um estabelecimento que possui documentação que descreve todas as operações, desde a receção das matérias-primas à produção e expedição, e tem especificadas as ações a tomar sempre que é detetada uma não-conformidade e mantém os registos relevantes por mais de dois anos. / It shall be an establishment that has documents which describe all operations, from receipt of raw materials to production and release, and specify actions to be taken when non-conformance is found and maintains the relevant records for more than two years. d. A água usada para processamento e tratamento dos produtos pecuários a exportar é própria para consumo humano e cumpre com a regulamentação para a água própria para consumo da República da Coreia ou do país exportador. / The water used in processing and treatment of the exported livestock products shall be suitable for human consumption and shall comply with drinking water regulations in the Republic of Korea or exporting country. e. É um estabelecimento que possui documentação que descreve os procedimentos e métodos para retirada do mercado, e os produtos exportados podem ser rastreados desde a produção à venda. / It is an establishment that has a document which describes recall procedures and methods and the exported products can be traceable from production to final sale. 		

3. Declaração sanitária / Quarantine declaration

Eu (veterinário oficial abaixo-assinado), declaro que: / I (the undersigned veterinary inspector), hereby certify that

7. **Os suínos que produzem carne e produtos à base de carne nascem e são criados em Portugal (a seguir designado por "país exportador") ou são importados de um país que é reconhecido como exportador qualificado de carne de suíno para a República da Coreia e criado por mais de três meses antes do abate.** /Pigs to produce pork and pork products are born and bred in Portugal (hereinafter referred to as the "exporting country") or are imported from a country that is recognized as a qualified exporter of pork to the Republic of Korea and bred for more than three months before slaughter.
8. **O país exportador está indemne da febre aftosa há um ano antes da exportação, da doença vesiculosa dos suínos e da peste bovina há dois anos antes da exportação e da peste suína africana há três anos antes da exportação e não realiza vacinas contra essas doenças.** /The exporting country is free from food-and-mouth disease for one year before export, from swine vesicular disease and rinderpest for two years before export, and from African swine fever for three years before export, and do not conduct vaccinations against these diseases.
9. **Não ocorreram focos de peste suína clássica (excluindo focos entre os suínos selvagens) no país exportador durante um ano anterior à exportação ou o país exportador é reconhecido como país livre de peste suína clássica pelo governo Coreano e não realiza vacinas contra esta doença. Se houver um foco de peste suína clássica no país exportador, a carne e produtos à base de carne serão originários de uma região reconhecida como indemne de peste suína clássica pelo governo Coreano.** / There have been no outbreaks of classical swine fever (excluding outbreak among wild pigs) in the exporting country for one year prior to export or the exporting country is recognized as country free from classical swine fever by the Korean government and does not conduct vaccinations against this disease. If there is an outbreak of classical swine fever in the exporting country, pork and pork products must be originated from a region recognized to be free from classical swine fever by the Korean government.
10. **O estabelecimento exportador listado no ponto 1., foi registado oficialmente de acordo com os regulamentos relevantes do país exportador. Foram notificados ao governo Coreano após uma inspeção sanitária oficial conduzida pelo serviço veterinário do país exportador e foi aprovado pelo governo Coreano para exportação.** / The export establishments listed in point 1., have been officially registered according to relevant regulations of the exporting country. They have been notified to the Korean government after an official sanitary inspection conducted by the veterinary service of the exporting country and been approved by the Korean government for exportation.
11. **O estabelecimento exportador não apresentou não-conformidades graves durante as inspeções sanitárias regulares efetuadas pelas Autoridades Competentes do país exportador.** / The export establishments have presented no serious non-compliance during regular sanitary inspections carried out by the Competent Authorities of the exporting country.
12. **O estabelecimento de exportação não está abrangido por nenhuma medida de controlo de animais, pelo governo do país exportador, em relação a nenhuma das doenças listadas no ponto 13 abaixo, e não lida com nenhum animal ou produtos provenientes de, ou transitado por, um país ou região de onde o governo Coreano não permite a importação de animais biungulados ou os seus produtos, enquanto está a laborar para exportar para a República da Coreia.** / The export establishment is not under any animal control measure regarding any of the diseases listed under point 13 below by the exporting country government and do not handle any animals or their products coming from, or through, a country or region from which the Korean government does not allow for the import of the cloven-hoofed animals or their products while it is working to export to the Republic of Korea.
13. **A exploração onde os suínos que produzem carne e produtos à base de carne de suíno nascem e/ou são criados, são livres de brucelose durante três anos antes do abate e de antraz durante dois anos antes do abate. Nenhum caso de doença de Aujeszky ocorreu por um ano antes do abate e a exploração está localizada numa região não sujeita a medidas de controlo pelo governo do país exportador em relação a essas doenças.** / The farm where pigs that produce pork and pork products are born and/or bred are free from brucellosis for three years before slaughter and from anthrax for two years before slaughter. No Aujeszky's disease occurred for one year before slaughter and the farm is located in a region that is not subject to animal control measure by the exporting country's government in regard to these diseases.
14. **A carne de suíno e os produtos à base de carne de suíno são produzidos a partir de suínos considerados saudáveis após inspeções ante e post-mortem realizadas por um veterinário oficial do governo do país exportador/** Pork and pork products are produced from pigs found healthy by ante-mortem and post-mortem inspections conducted by an official veterinarian of the exporting country's government.
15. **Ao abater, desmanchar, processar, embalar ou armazenar para produzir carne ou produtos à base de carne de suíno, quaisquer outros animais ou os seus produtos que não sejam, pelo menos, equivalentes em termos de condições higiénicas não serão manipulados no mesmo local.** / When slaughtering, dismantling, processing, packing, or storing to produce pork

Certificado N.º: / Certificate No. : _____

and pork products, any animals or their products that are not at least equivalent hygienic conditions are not handled in the same place.

16. **A carne e os produtos à base de carne de suíno são tratados de forma a não serem contaminados por nenhum agente patogénico de qualquer espécie pecuária.** / Pork and pork products are treated in a way not to be contaminated by any pathogens of epidemics from any livestock.
17. **O número do estabelecimento é indicado no conteúdo ou na embalagem com uma marca de aprovação que indique que a carne e os produtos à base de carne de suíno foram tratados de forma a não prejudicar a higiene pública. A marca terá de ser notificada antecipadamente ao governo Coreano.** / The establishment number is indicated on the content or package with a pass mark that indicates that pork and pork products have been treated in a way not to harm public hygiene. The mark must be notified to the Korean government in advance.
18. **O contentor em que a carne será transportada, foi selado sob supervisão de um veterinário oficial após o seu carregamento. A carne de suíno a exportar é transportada por forma a prevenir a contaminação com organismos patogénicos, de forma segura, sem alterações ou danos.** / The container in which the meat is to be transported was sealed under a veterinary officer's supervision after loading. The pork meat for export is transported preventing contamination with pathogenic organisms, and safely, without alteration or damage.

4. Observações / Remarks

Carimbo Oficial / Official stamp

Título / Title _____

Data e local de emissão
Date & Place of issue

Nome impresso do veterinário oficial (Inspetor) / Printed name
of government veterinarian (Inspector)

Assinatura / Signature

Nome do Serviço, Nome do País:
Name of Agency, Country Name: